

Petrus Cornelis (Peter) Habraken

Entrepreneur, polyglot, communicator. Skilled in Dutch, English, Spanish and German. 14 years experience in working in multicultural and multi-language environments.

WORK EXPERIENCE

Freelance translation work, April 2022 - present

Translations EN > NL, NL > EN, ES > NL, in Word, Excel, ATMS (Amazon), and some MemoQ. Subtitle translation in Subtitle Edit. Translation QA and subtitle QA. Transcription of original sound files in Word. For different agencies, like Lingual Consultancy (India), Collegando (Italy), Id Est Translations (Netherlands/Bolivia), Prema Trans (Romania), WordsOnline/Jonckers (Belgium). Largest project thus far: 2,467,916 words between translation, editing/QA and proofreading for Lingual Consultancy.

Luciernagas Restaurant, Owner / manager, La Paz, Bolivia 2011 - present

General management, planning, contracting and employing staff, advertising (both content creation and booking of ad space), direct communication with clients both in the restaurant and through the internet. As we receive both a national and international crowd, I switch constantly between Spanish, English and Dutch when attending. Maintaining pages and providing content on Facebook, Twitter, Google and Instagram in Spanish and English. Administration, procurement and sales.

Medical Checks for Children, La Paz (prov. Muñecas), Bolivia 2013 - 2017

Interpreter work for medics visiting the rural areas of the department of La Paz.

Instituto Exclusivo, La Paz, Bolivia 2011 - 2016

Language Teacher

Language school and translation service provider. Teaching English and Dutch language courses to Spanish speaking Bolivian students. Exam preparation and marking. Translating Spanish and Dutch documents into English, Spanish and English into Dutch.

SpeakEasy Institute, La Paz, Bolivia 2008 - 2011

Language Teacher, English and Dutch courses for Spanish speaking Bolivian students, both individually and in groups.

Instituto de Terapia E Investigación, Social worker and Student Program Supervisor, La Paz, Bolivia 2008 - 2010

Person in charge of setting up social work programs with patients of the institute. Creating lesson plans and internships for university level social work students. Providing social work for patients and teaching social work classes to students. Exam preparation and marking.

Finding sponsors for this program, communicating progress to sponsors and general public in The Netherlands, involving translation of documents and publicity content from Spanish into Dutch and English. Content creation in Dutch and English. Daily work itself in Spanish. Regular part of my work was live interpreting Spanish to English and vice versa, Spanish to Dutch and vice versa, for visiting relations.

GGZ Rivierduinen, Care provider, Rijswijk, Netherlands 2007 - 2008

Helping patients in a mental health institution set up their daily routines and work routines and helping them put those into daily practice.

Meavita, Social worker, The Hague, Netherlands 2003 - 2007

Helping independently living clients with mental disorders and addiction problems maintain their independence by providing structure.

Freelance transcription work, The Hague, Netherlands 2003 - 2008

Transcription of audio files (interviews for social studies research) in Dutch or English to written in Word documents. Translation of documents from Dutch to English or English to Dutch. For several different clients.

Leiden University, department of Social Studies, Assistant Financial Administration 2000 - 2003

Administration of incoming and outgoing invoices in SAP system.

Other Relevant Skills & Experience

7 years experience in creating courses and teaching human rights related subjects to secondary school classes as a volunteer for Amnesty International in the Netherlands, 1993 to 1999. As a Dutch national who's been living and working in Bolivia from 2008, I have ample experience in cross-cultural communication. Running my own business for 12 years has given me excellent communication, leadership and teamwork skills. Excellent presentation skills. Familiar with Microsoft Office and Libre Office. I do some design work for my business with The Gimp, know my way around Windows and Fedora Linux.

I know how to touch (blind) type, reach 260-290 strokes per minute.

QUALIFICATIONS

Course in psychiatry and psychosomatic conditions, Meavita 2003

Postdoc course in didactics and communication, Leiden University 1999

University degree in Political Sciences, Leiden University Netherlands 1993 - 1999

Specialization in political theories.

LANGUAGES

DUTCH **Native speaker. Reading, Writing, Verbal:** All Native.

ENGLISH **Reading, Writing, Verbal:** All Excellent.

SPANISH **Reading, Writing, Verbal:** All Excellent.

GERMAN **Reading:** Good. **Writing:** Basic. **Verbal:** Good.

OTHER INFORMATION

FULL NAME Petrus Cornelis Habraken

NATIONALITY Dutch

DATE OF BIRTH

08/07/1972

EMAIL habrie@gmail.com

TELEPHONE +591 (2)2201005

WHATSAPP +591 72072524

CELLPHONE +591 72072524